



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN UNIVERSITI PUTRA MALAYSIA
AND NON COMMERCIAL JOINT STOCK
COMPANY M.AUEZOV SOUTH
KAZAKHSTAN UNIVERSITY**

**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМНОМ
СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ
УНИВЕРСИТЕТОМ ПУТРА МАЛАЙЗИЯ И
НЕКОММЕРЧЕСКИМ АКЦИОНЕРНЫМ
ОБЩЕСТВОМ ЮЖНО-
КАЗАХСТАНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ М.АУЭЗОВА**

« » 2022

«6» 04 2022

UNIVERSITI PUTRA MALAYSIA (here in after referred to as "UPM"), an institution of higher learning established under the Universities and University Colleges Act 1971 [Act 30] of Malaysia whose address is at 43400 UPM, Serdang, Selangor Darul Ehsan, Malaysia and shall include its lawful representatives and permitted assigns:

УНИВЕРСИТЕТ ПУТРА МАЛАЙЗИЯ (далее именуемый "UPM"), высшее учебное заведение, созданное в соответствии с Постановлением об университетах и университетских колледжах 1971 года [Документ 30] Малайзии, который находится по адресу 43400 UPM, Серданг, Селангор Дарул Эхсан, Малайзия, и в состав которого входят его законные представители и разрешенные правопреемники;

**AND
NON COMMERCIAL JOINT STOCK
COMPANY M.AUEZOV SOUTH
KAZAKHSTAN UNIVERSITY** (here in after referred to as "NCJSC M.Auezov SKU"), an institution of higher learning established in 1943 whose address is at 160012, Tauke khan Avenue 5, Shymkent, Republic of Kazakhstan and shall include its lawful representatives and permitted assigns:

**И
НЕКОММЕРЧЕСКИМ АКЦИОНЕРНЫМ
ОБЩЕСТВОМ ЮЖНО-
КАЗАХСТАНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ М.АУЭЗОВА** (далее "НКАО ЮКУ имени М.Ауэзова"), высшее учебное заведение, созданное в 1943 году, которое находится по адресу 160012, проспект Тауке хана 5, г.Шымкент, Республика Казахстан, и в состав которого входят его законные представители и разрешенные правопреемники;

(hereinafter referred to singularly as "the Party" and collectively as "the Parties"), have concluded this memorandum on the following:

(в дальнейшем именуемый отдельно как "Сторона" и в совокупности как "Стороны"), заключили настоящий меморандум о нижеследующем:

WHEREAS:

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО:

A. UPM is an established University which strives to enhance and strengthen its research and development and has taken various initiatives to complement its educational excellence and has entered into various collaborative arrangements with other parties to enhance networking.

A. UPM является признанным университетом, который стремится расширять и укреплять свои исследования и разработки и предпринимает различные инициативы в дополнение к своему передовому опыту в области образования и заключает различные соглашения о сотрудничестве с другими сторонами для расширения связей.

B. The Parties shall at all times for the common benefits of the Parties agree to use their best endeavors to ensure the success of this Memorandum of Understanding.

В. Стороны в любое время для общей выгоды Стороны соглашаются приложить все усилия для обеспечения успеха настоящего Меморандума о взаимодействии.

C. The Parties are desirous of entering into this Memorandum of Understanding to declare their respective intentions and to establish a basis for cooperation and collaboration that is non-exclusive between the Parties upon the terms as contained herein.

HAVE REACHED AN UNDERSTANDING AS FOLLOWS:

ARTICLE I
OBJECTIVE

The Parties, subject to the terms of this Memorandum of Understanding and the laws, rules, regulations and national policies from time to time in force in each Party's country, will endeavor to strengthen, promote and develop research cooperation between the Parties on the basis of equality and mutual benefit.

ARTICLE II
AREAS OF COOPERATION

1. Each Party will, subject to the laws, rules, regulations and national policies from time to time in force, governing the subject matter in their respective countries, endeavor to take necessary steps to encourage and promote co-operation in the following areas:

- (a) organization of teaching staff qualification improvement, including the exchange of leading lecturers;
- (b) organization of joint training on BSc, MSc, PhD programmes;
- (c) faculty exchange for lectureship (including a distance form);
- (d) organization of student exchange;
- (e) involvement of teaching staff and students in participation in seminars and conferences held on the basis of partner universities;
- (f) organization of joint research laboratories and temporary research teams for the implementation of various research projects;
- (g) joint participation in international educational and scientific projects and programs;
- (h) teachers, PhD and masters exchange on short-term and long-term research internships and visits;
- (i) organization supervisor of doctoral students
- (j) conducting joint research projects, conferences, seminars;
- (k) Joint publication of monographs, textbooks, teaching aids, journals and scientific publications and other guidance manuals

C. Стороны желают заключить настоящий Меморандум о взаимопонимании, чтобы заявить о своих соответствующих намерениях и создать основу для сотрудничества и взаимодействия, которое не является исключительным между Сторонами на условиях, изложенных в настоящем документе.

ДОСТИГЛИ ПОНИМАНИЯ
СЛЕДУЮЩЕГО:

РАЗДЕЛ I
ЦЕЛЬ

Стороны, в соответствии с условиями настоящего Меморандума о взаимодействии законами, правилами, положениями и национальной политикой, время от времени действующими в стране каждой Стороны, будут стремиться укреплять, поощрять и развивать сотрудничество в области исследований между Сторонами на основе равенства и взаимной выгоды.

РАЗДЕЛ II
ОБЛАСТИ СОТРУДНИЧЕСТВА

1. Каждая Сторона, в соответствии с действующими время от времени законами, правилами, положениями и национальной политикой, регулирующими данный вопрос в их соответствующих странах, будет стремиться предпринять необходимые шаги для поощрения и развития сотрудничества в следующих областях:

- (a) организация повышения квалификации преподавательского состава, включая обмен ведущими преподавателями;
- (b) организация совместного обучения по программам бакалавриата, магистратуры, докторантуры;
- (c) обмен преподавателями для чтения лекций (включая дистанционную форму);
- (d) организация обмена студентами;
- (e) привлечение преподавательского состава и студентов к участию в семинарах и конференциях, проводимых на базе университетов-партнеров;
- (f) организация совместных исследовательских лабораторий и временных исследовательских групп для осуществления различных исследовательских проектов;
- (g) совместное участие в международных образовательных и научных проектах и программах;
- (h) преподаватели, докторанты и магистры обмениваются краткосрочными и долгосрочными исследовательскими стажировками и визитами;

(l) any other areas of co-operation to be mutually agreed upon by the Parties.

(i) организация со-руководство докторантами;
(j) проведение совместных исследовательских проектов, конференций, семинаров;
(k) совместная публикация монографий, учебников, учебных пособий, журналов и научных публикаций и других руководств
(l) любые другие области сотрудничества, которые должны быть взаимно согласованы Сторонами.

2. For the purpose of implementing the co-operation in respect of any areas stated in paragraph 1 the Parties will enter into a legally binding agreement subject to terms and conditions as mutually agreed upon by the Parties including clauses on "confidentiality", "suspension", protection of intellectual property rights" and "settlement of dispute" as contained in Annexure of this Memorandum of Understanding.

2. В целях осуществления сотрудничества в отношении любых областей, указанных в пункте 1, Стороны заключат юридически обязательное соглашение в соответствии с положениями и условиями, согласованными Сторонами, включая положения о "конфиденциальности", "приостановлении", защите прав интеллектуальной собственности" и "урегулировании споров", как содержится в Приложении к настоящему Меморандуму о взаимодействии.

ARTICLE III **FINANCIAL ARRANGEMENT**

1. This Memorandum of Understanding will not give rise to any financial obligation by one Party to the other and each Party will bear its own cost and expenses in relation to the activities under this Memorandum of Understanding.

РАЗДЕЛ III **ФИНАНСОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ**

1. Настоящий Меморандум о взаимодействии не приведет к возникновению каких-либо финансовых обязательств одной Стороны перед другой, и каждая Сторона будет нести свои собственные расходы и расходы в связи с деятельностью в соответствии с настоящим Меморандумом о взаимопонимании.

ARTICLE IV **EFFECT OF MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

The Memorandum of Understanding serves only as a record of the Parties' intentions and does not constitute or create obligations under domestic or international law and will not give rise to any legal process and will not be deemed to constitute or create any legally binding or enforceable obligations, express or implied.

РАЗДЕЛ IV **ДЕЙСТВИЕ МЕМОРАНДУМА О ВЗАИМОПОНИМАНИИ**

Меморандум о взаимодействии служит лишь как записью намерений Сторон и не представляет, и не создает обязательств в соответствии с внутренним или международным правом, и не приведет к какому-либо юридическому процессу, и не будет считаться представляющим или создающим какие-либо юридически обязательные или подлежащие исполнению обязательства, явные или подразумеваемые.

ARTICLE V **NO AGENCY**

Nothing contained herein is to be construed so as to constitute a joint venture partnership or formal business organization of any kind between the Parties or so to constitute either Party as the agent of the other.

РАЗДЕЛ V **НИКАКОГО АГЕНТСТВА**

Ничто, содержащееся в настоящем документе, не должно толковаться таким образом, чтобы представлять собой партнерство совместного предприятия или официальную деловую организацию любого рода между Сторонами

или таким образом представлять одну из Сторон в качестве агента другой.

ARTICLE VI
ENTRY INTO EFFECT AND
DURATION

1. This Memorandum of Understanding will come into effect on the date of signing and will remain in effect for a period of five (5) years.
2. This Memorandum of Understanding may be extended for a further period as may be agreed in writing by the Parties.

ARTICLE VII
NOTICES

Any communications under this Memorandum of Understanding will be in writing in English and delivered by registered mail to the address or sent to the electronic mail address or facsimile number of UNIVERSITI PUTRA MALAYSIA or M.AUEZOV SOUTH KAZAKHSTAN UNIVERSITY, as the case may be, shown below or to such other address or electronic mail address or facsimile number as either Party may have notified the sender and shall, unless otherwise provided herein, be deemed to be duly given or made when delivered to the recipient at such address or electronic mail address or facsimile number which is duly acknowledged:

To: Universiti Putra Malaysia

Faculty of Engineering
43400 UPM Serdang,
Selangor Darul Ehsan, MALAYSIA

(Attn: Assoc. Prof Dr Farah Saleena Taip)
Telephone: + 603-9769 6357

E-mail: farahsaleena@upm.edu.my

РАЗДЕЛ VI
ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ И СРОК
ДЕЙСТВИЯ

1. Настоящий Меморандум о взаимодействии вступает в силу с момента подписания сторон и будет действовать в течение пяти (5) лет.
2. Настоящий Меморандум о взаимодействии может быть продлен на дополнительный период, который может быть согласован Сторонами в письменной форме.

РАЗДЕЛ VII
УВЕДОМЛЕНИЯ

Любые сообщения в соответствии с настоящим Меморандумом о взаимодействии будут составлены в письменной форме на английском языке и доставлены заказным письмом по адресу или отправлены на адрес электронной почты или номер факса УНИВЕРСИТЕТА ПУТРА МАЛАЙЗИЯ или ЮЖНО-КАЗАХСТАНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА имени М.АУЭЗОВА, в зависимости от обстоятельств, как показано ниже, или на такой другой адрес или адрес электронной почты или номер факса, о котором любая из Сторон могла уведомить отправителя и должна, если иное не предусмотрено в настоящем Документе, считаться должным образом переданным или изготовленным при доставке получателю по такому адресу или адресу электронной почты или номеру факса, который должным образом подтвержден:

Университет Путра Малайзии

Инженерный факультет
43400 UPM Серданг
Селангор Дарул Эхан, МАЛАЙЗИЯ

Фарах Салина Таип
Тел: + 603-9769 6357

E-mail: farahsaleena@upm.edu.my

To : Non commercial joint stock company
«M.Auezov South Kazakhstan University»
Republic of Kazakhstan 160012,
Shymkent, Tauke khan Avenue, 5
Phone: 8 7252 21 41 54
Fax: 8 7252 21 01 41
E-mail: upvo-ms-sksu@yandex.kz

Некоммерческое акционерное общество
Южно-Казахстанский университет
имени М. Ауэзова
160012, Республика Казахстан
г. Шымкент, проспект Тауке хана, 5
Телефон: 8 7252 21 41 54
Факс: 8 7252 21 01 41
E-mail: upvo-ms-sksu@yandex.kz

The foregoing record represents the understandings reached between UNIVERSITI PUTRA MALAYSIA or M.AUEZOV SOUTH KAZAKHSTAN UNIVERSITY upon the matters referred to therein.

Вышеупомянутая запись представляет собой договоренности, достигнутые между УНИВЕРСИТЕТОМ ПУТРА МАЛАЙЗИИ и НКАО ЮЖНО-КАЗАХСТАНСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ имени М.АУЭЗОВА по упомянутым в ней вопросам.

Signed in duplicate at on this day of in the year 2022 in four (4) original texts, each in the English and Russian languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation between any of the texts, the English text shall prevail.

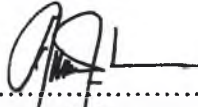
Подписано в экземплярах..... в этот день в 2021 году в четырех (4) оригинальных текстах, каждый на английском и русском языках, все тексты являются равно достоверными. В случае любых расхождений в толковании любого из текстов, преимущественную силу имеет текст на английском языке.

Signed by
for and on behalf of the

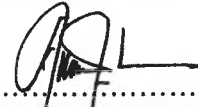
Подписано от
имени и за

UNIVERSITI PUTRA MALAYSIA

УНИВЕРСИТЕТ ПУТРА МАЛАЙЗИЯ



.....
PROF. DATO' DR. MOHD ROSLAN
SULAIMAN
Vice Chancellor, UPM



.....
ПРОФЕССОР, ДОКТОР МОХД РОСЛАН
СУЛЕЙМАН
Вице - Канцлер Университета Путра Малайзия

In the presence of:

В присутствии:

NON COMMERCIAL JOINT STOCK COMPANY M.AUEZOV SOUTH KAZAKHSTAN UNIVERSITY

НЕКОММЕРЧЕСКОЕ АКЦИОНЕРНОЕ ОБЩЕСТВО ЮЖНО-КАЗАХСТАНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ М.АУЭЗОВА

Chairman of the Board - Rector

Председатель правления - Ректор


.....
Kozhamzharova D. P.


.....
Кожамжарова Д.П.

In the presence of:

В присутствии: